

ZAKON BR.08/L-231

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

Skupština Republike Kosovo

Na osnovu čl. 18. i 65. (1) Ustava Republike Kosovo,

Usvaja:

ZAKON O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

Član 1. Cilj

Cilj ovog zakona je ratifikaciju Sporazuma između Republike Kosova i Republike Slovenije o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, koji su ministri pravde obe zemlje potpisali 28.10.2016. godine u Sloveniji.

Član 2. Delokrug primene

Ovaj zakon se primenjuje na sve organe državne uprave i sudske organe na Kosovu koji su odgovorni za međunarodnu pravnu saradnju.

Član 3. Priložena dokumenta

U prilogu ovog zakona priložen je tekst Sporazuma između Republike Kosova i Republike Slovenije o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima.

Član 4. Stupanje na snagu

Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.

**Zakon br.08/L-231
8. jun 2023. godine**

**Proglašeno ukazom Br. DL-114/2023, dana 22.06.2023, od strane Predsednice Republike
Kosova Vjosa Osmani-Sadriu**

*Zakon br. 08/L-231, "O Ratifikaciji Sporazuma između Republike Kosova i Republike Slovenije o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima", u prilogu sporazuma objavljene na internet stranici Službenog lista (gzk.rks-gov.net)

SPORAZUM

IZMEĐU

REPUBLIKE KOSOVO

I

REPUBLIKE SLOVENIJE

O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

Republika Kosovo i Republika Slovenija (u daljem tekstu: strane);

u želji da dalje razviju i jačaju bilateralne odnose u oblasti uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima između dve zemlje;

složile su se na sledeći način:

PRVO POGLAVLJE OPŠTE ODREDBE

Pružanje pravne pomoći Član 1

- (1) Strane će obezbediti jedna drugoj uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima pod uslovima i na način predviđen ovim Sporazumom.
- (2) U skladu sa odredbama ovog Sporazuma, pravosudni organi strana će obezbediti pravnu pomoć pravosudnim i drugim organima, koji su, po zakonodavstvo strane, nadležni da se bave krivičnim stvarima.

Delokrug pravne pomoći Član 2

- (1) Strane se, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, obavezuju da obezbede jedna drugoj najveću moguću međusobnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima.
- (2) Pravna pomoć u krivičnim stvarima obuhvata, posebno:
 1. preduzimanje proceduralnih mera, kao što su pozivi i dostavljanje dokumenata, saslušanje okrivljenog, ispitivanja svedoka, veštaka i drugih lica, uviđaj na licu mesta, pretres prostorija i lica, oduzimanje stvari;
 2. primenu posebnih mera, kao što su prisluškivanje i snimanje telefonskih razgovora, drugih razgovora ili komunikacija i optičko snimanje lica, kontrolisana isporuka, simulirane transakcije, angažovanje tajnih istražitelja, kontrola kompjuterskog sistema ili njegovih delova i podataka sadržanih u njemu, kao i obrada tih podataka;

3. razmena obaveštenja i slanje dokumenata i predmeta koji se odnose na krivični postupak, spontana razmena informacija, saslušanje putem audio i video konferencijskih veza, formiranje zajedničkih istražnih jedinica;
4. privremena predaja lica lišenog slobode radi ispitivanja u svojstvu svedoka ili sudskog veštaka ili suočavanje pred nadležnim organom države molilje;
5. zamrzavanje i oduzimanje prihoda stečenih od kriminala i predmeta koji se odnose na krivična dela;
6. transfer krivičnih presuda i informacija preuzetih iz sudske evidencije;
7. razmenu informacija o zakonodavstvu;
8. transfer krivičnog postupka;
9. bilo koji drugi oblik pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonom zamoljene države.

Kanali komuniciranja

Član 3

- (1) U primeni ovog Sporazuma, nadležni organi strane komuniciraju u pisanoj formi putem centralnih vlasti – Republika Kosovo preko Ministarstva pravde Republike Kosova i Republika Sloveniji preko Ministarstva pravde Republike Slovenije.
- (2) Diplomatski kanal ne isključuje se ako postoje opravdani razlozi za to.
- (3) U hitnim slučajevima, sudski organi i drugi nadležni organi strana mogu da komuniciraju preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL). U isto vreme, originalni zahtev se prenosi preko centralnog organa države molilje kod centralnog organa zamoljene države.

Jezik i legalizacija

Član 4

- (1) Zahtev za pravnu pomoć i prateća dokumentacija se prilažu sa prevodom na jezik zamoljene države, a to je albanski, srpski ili engleski jezik za Republiku Kosovo, i slovenski ili engleski za Republiku Sloveniju.
- (2) Legalizacija dokumenata iz stava 1 ovog člana nije potrebna.
- (3) Odgovor nad zahtevom sa priloženim dokumentima (podaci, sudske odluke i dr.) se dostavljaju na jeziku zamoljene države.
- (4) Dokumenti koji treba da budu uručeni licima u zamoljenoj državi dostavljaju se na službenom jeziku države molilje, sa priloženim prevodom na jezik zamoljene države.
- (5) Ako prevod, u slučaju iz stava 4 ovog člana, nije priložen, uručivanje će se vršiti samo ako primalac dobrovoljno prihvati dokument.

Oblik i sadržaj zahteva

Član 5

- (1) Zahtev za pravnu pomoć u skladu sa ovim Sporazumom podnosi se u pisanoj formi.
- (2) Ukoliko nije drugačije određeno u ovom Sporazumu, zahtev za pravnu pomoć sadrži:
 1. naziv organa države molilje koji je podneo zahtev;
 2. naziv organa kojem je zahtev upućen, a ako tačan naziv nije poznat, oznaku „nadležnom organu“, sa imenom zamoljene države;
 3. broj dosijea i koncizan opis slučaja za koji se traži pravna pomoć, zakonski naziv krivičnog dela i tekst odredaba krivičnog zakona države molilje;

4. predmet zahteva za pravnu pomoć, i, kada je potrebno, pitanja koja treba da se postave licu čije je saslušanje zatraženo;

5. druge podatke predviđene ovim Sporazumom za određenu vrstu pravne pomoći.

(3) Zahteve i druge povezane dokumente koje su dostavljene od strane sudskih organa ili drugih organa strana se potpisivaju i označavaju se pečatom sudskog ili drugog organa od kojih potiču.

(4) Zahtev za pretres lica ili prostorija ili za zaplenu ili oduzimanje stvari ili imovine stečene kriminalom biće praćen originalom ili overenom kopijom odluke na kojoj se zasniva poseban zahtev.

(5) Objekti i originalni dokumenti koji su dostavljeni za izvršenje zahteva biće vraćeni od strane države molilje u zamoljenoj državi što je pre moguće, osim u slučajevima kada zamoljena država ne zahteva njihov povratak.

(6) Nadležni organ zamoljene države može tražiti dodatne informacije i dokumente koje smatra potrebnim za izvršenje zahteva.

Postupanje na osnovu zahteva

Član 6

(1) Postupanje po zahtevu se vrši bez odlaganja i u skladu sa zakonom zamoljene države.

(2) Izuzetno od odredbe stava 1 ovog člana, na zahtev nadležnog organa države molilje, zamoljeni organ postupa na način naveden u zahtevu, ukoliko to nije u suprotnosti sa osnovnim principima pravnog poretka zamoljene države.

(3) Ako zamoljeni organ nije u stanju da postupa u skladu sa zahtevom, isti će odmah obavestiti organ države molilje o tome i vratiti će isporučene dokumente navodeći razloge zbog kojih nije mogao da postupi po zahtevu.

Odbijanje pravne pomoći

Član 7

Zamoljena država odbija pružanje pravne pomoći ako:

1. se ne ispunjavaju uslovi propisani ovim Sporazumom;

2. zahtev se odnosi na krivično delo koje je, po mišljenju zamoljene države je političke ili vojne prirode;

3. smatra da postupanje na osnovu zahteva može da povredi njen suverenitet ili bezbednost, ili bi bilo u suprotnosti sa osnovnim principima njenog pravnog poretka.

Odlaganje izvršenja zahteva

Član 8

(1) Zamoljena država može da odloži izvršenje zahteva ukoliko je to neophodno za pravilno vođenje krivičnog postupka koji se vodi pred domaćim pravosudnim organima, a koji se odnosi na podneti zahtev.

(2) Zamoljena država obaveštava državu molilju o razlozima odlaganja izvršenja zahteva pozivajući se u stav 1 ovog člana.

Troškovi pravne pomoći

Član 9

- (1) Svaka strana snosi troškove pružanja pravne pomoći nastale na njenoj teritoriji, osim ako nije drugačije predviđeno ovim Sporazumom.
- (2) Strane neće zahtevati naknadu troškova za aktivnosti koje se sprovode na osnovu zahteva, osim za:
 1. tarife za procenu svedoka veštaka i za ostale troškove nastale u procenama svedoka veštaka,
 2. troškovi privremene predaje lica lišenog slobode u zamoljenoj državi na teritoriju države molilje u svrhu saslušanja, u svojstvu svedoka ili svedoka veštaka, ili se suočava.
- (3) Procene svedoka veštaka mogu biti uslovljene prethodnim polaganjem avansa u sudu zamoljene države.
- (4) Svedok ili svedok veštak koji odgovara na poziv suda države molilje ima pravo na naknadu putnih troškova i troškove boravka, u skladu sa propisima države molilje.
- (5) U pozivu mora da bude navedeno koje tarife pripadaju licama navedene u stavu 4 ovog člana, i na njihov zahtev, njima se daje avans za pokrivanje troškova.

Prisustvo tokom postupka pružanja pravne pomoći

Član 10

- (1) Sa svojim posebnim zahtevom, država molilja biće obaveštena od strane zamoljene države o mestu i vremenu izvršenja zahteva.
- (2) Predstavnici nadležnih pravosudnih organa države molilje i lica koja su uključena u krivičnom postupku, kao i njihovi pravni zastupnici, mogu biti prisutni u toku preduzimanja određene aktivnosti pružanja pravne pomoći, uz saglasnost nadležnog sudskog organa zamoljene države. Ove osobe uživaju zaštitu predviđenu u članu 15 ovog Sporazuma.

Zaštita i prenošenje ličnih podataka

Član 11

- (1) Zamoljena država može koristiti lične podatke koje su prenošene u skladu sa ovim Sporazumom, samo :
 1. Za potrebe efikasne primene krivičnog postupka za koje važi ovaj Sporazum;
 2. za druge sudske postupke ili prekršajne postupke direktno povezane sa krivičnim postupkom iz tačke 1 ovog stava;
 3. za sprečavanje direktne i ozbiljne pretnje za javnu bezbednost;
 4. za druge svrhe koje nisu u suprotnosti sa tačkom 1, 2 i 3 prvog stava ovog člana, ali samo uz prethodnu saglasnost države koja pruža podatke, izuzev kada država molilja dobila saglasnost lica na koje se podaci odnose.
- (2) Svaka strana može da odbije da dostavi lične podatke dobijene kao rezultat izvršenja podnetog zahteva u skladu sa ovim Sporazumom, pod uslovom da:
 1. takvi podaci su predmet zaštite na osnovu nacionalnog zakonodavstva; ili
 2. strana kojoj ovi podaci treba da se prenesu ne obezbedi zaštitu pojedinaca u vezi sa automatskom obradom ličnih podataka u obimu koji je propisan od strane relevantnih međunarodnih ugovora, osim kada druga strana je preduzela sve neophodne korake kako bi osigurala zaštitu ličnih podataka kaka se zahteva od druga strana.
- (3) Strana koja je prenela lične podatke dobijene kao rezultat izvršenja zahteva podnetog u skladu sa ovim Sporazumom može zahtevati od države molilje informacije o korišćenju ovih podataka.

(4) Ovaj član važi i za lične podatke koji se ne prenose, ali se dobijaju na neki drugi način u skladu sa ovim Sporazumom.

(5) Prenos i obrada osetljivih ličnih podataka (lični podaci koji otkrivaju rasno ili etničko poreklo, političko mišljenje, religiozna ili filozofska uverenja, učlanjenje u sindikatu, obrađene ili neobrađene genetske ili biometrijske podatke koji omogućavaju jedinstvenu identifikaciju lica i podataka koji se odnose na zdravlje ili seksualni život, kaznenu ili prekršajnu evidenciju) dozvoljavaju se samo na takav način da strana koja je prenela podatke, ukaže na neophodnost dodatne zaštite tih podataka i sprečava neovlašćenim licima ili organima da imaju pristup tim podacima ili da ih nelegalno obrađuju. Država molilja uzima u obzir ovo ograničenje.

(6) Prava pojedinaca u odnosu na tačnost, ažuriranje i zakonito obradu podataka vrše se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države molilje.

(7) U svom zahtevu za prenos ličnih podataka, država molilja treba uvek da navede relevantne informacije za identifikaciju koje poseduje za određenu osobu čiji se podaci prenose, pravni osnov za prenos tih podataka i sudski postupak za koji su potrebni. Zamoljena država odbija prenos podataka, ako zahtev nije u skladu sa odredbama prethodne rečenice.

(8) Država molilja obezbeđuje da u roku od pet godina od završetka postupka iz stava 1 i 2 ovog člana, moguće je ustanoviti primaoca, datum i svrhu prenosa podataka.

(9) Država molilja predviđa u svoju nacionalno zakonodavstvo da podneti podaci se obrađuju na zakonit način, proporcionalno i u skladu sa ciljevima iz prvog stava, i utvrdi odgovarajuće mere i način zaštite ličnih podataka.

DRUGO POGLAVLJE POSEBNE ODREDBE

Uručivanje dokumenata Član 12

(1) Pored podataka iz člana 5. ovog Sporazuma, zahtev za uručivanje dokumenata sadrži adresu lica kojoj se ovaj dokument uručuje.

(2) Zamoljeni organ preduzima sve neophodne mere za utvrđivanje prave adrese ukoliko se lice kojoj treba da se uruči dokument ne može biti pronađen na adresi naznačenoj u zahtevu.

(3) Uručivanje dokumenata se dokaže preko prijemnice, koja se sačinjava u skladu sa propisima zamoljene države. Prijemnica određuje lokaciju i datum prijema i potpis primaoca ili navodi drugačiji način isporuke.

(4) Strane mogu dostaviti dokumente svojim građanima i uzeti izjave od njih preko diplomatskih predstavnika, bez upotrebe sredstava prinude.

(5) Poziv za okrivljenog, svedoka, veštaka ili drugog učesnika u krivičnom postupku koji se poziva od strane zamoljene države ne obuhvata upotrebu prinudnih mera u slučaju da pozvano lice ne odgovora na poziv. Ukoliko se pozvano lice ne odazove pozivu, on neće biti predmet bilo kakve kazne.

Privremena predaja lica lišenog slobode Član 13

(1) Ako strana koja vodi krivični postupak pozove u svrhu saslušanja, u svojstvu svedoka ili veštaka ili konfrontacije, lice koje je lišeno slobode u drugoj strani, može biti privremeno predat u državi molilji.

(2) Država molilja vraća privremeno predato lice u roku koji odredi zamoljena država.

(3) Privremena predaja se odbija kada:

1. se lice lišeno slobode ne slaže sa privremenom predajom;
2. privremena predaja može da izazove produženje perioda lišavanja slobode;
3. postoje drugi važni razlozi protiv privremene predaje državi molilji.

(4) Privremena predaja može biti odložena ukoliko je potrebno prisustvo lica lišenog slobode u krivičnom postupku koji se vodi na teritoriji zamoljene države.

(5) Ukoliko treća država treba da preda lice lišeno slobode jednoj strani preko teritorije druge strane, druga strana može, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, dozvoliti primenu, sa svim potrebnim dokumentima, tranzit lica lišenog slobode, ako lice nije državljanin te zemlje.

(6) U slučaju iz stava 5 ovog člana, predato lice se zadržava u pritvoru na teritoriji strane kroz koju je zatražen transit, osim ako strana koja traži tranzit zahteva i njegovo oslobađanje.

(7) Ukoliko zamoljena država deluje u skladu sa zahtevom, država molilja zadržava lice lišeno slobode u pritvoru tokom boravka na njenoj teritoriji i vraća ga u zamoljenu državu nakon pružanja pravne pomoći, ukoliko zamoljena država ne zahteva njegovo oslobađanje. Predato lice uživa zaštitu predviđenu članom 15 ovog Sporazuma.

(8) Nadležni organi strana predaju lica iz stava 1 ovog člana i dogovoriće se o mestu i datum predaje.

Kontrala, zaplena i oduzimanje predmeta i prihoda

Član 14

(1) Po zahtevu, strane obezbeđuju jedna drugoj, najveću moguću meru pomoći u identifikaciji i praćenju predmeta, prihoda i druge imovine koja podležu konfiskaciji.

(2) Čim dođe do praćenja prihoda stečenih kriminalom ili predmeta koji se odnose na krivično delo, u skladu sa stavom 1 ovog člana, zamoljena država, na zahtev države molilje, usvaja bilo koju meru koja je u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, sa ciljem zamrzavanja i oduzimanja imovine stečenu krivičnom delom ili stvarima koji se odnose na krivično delo.

(3) Imovina, oduzeta od strane zamoljene države u skladu sa prethodnim stavom ovog člana, tretira se od strane te države u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom.

(4) Kada se postupa po zahtevu države molilje u skladu sa stavom 3 ovog člana, zamoljena država, u meri u kojoj to dozvoljava njeno nacionalno zakonodavstvo i ukoliko se to traži od strane države molilje, prioritetno razmatra vraćanje oduzete imovine državi molilji, tako da se može dati kompenzacija žrtvama zločina ili povratak te imovine njihovim legitimnim vlasnicima.

(5) Po zahtevu, strane obezbeđuju, jedna drugoj, najširu moguću pomoć u okviru njihovog nacionalnog zakonodavstva u izvršenju mera, koje odgovaraju konfiskaciji i vode do oduzimanja imovine, što nisu krivične sankcije, u meri u kojoj takve mere naredio sudski organ države molilje u odnosu na krivično delo, pod uslovom da je utvrđeno da imovina predstavlja prihod od kriminala.

Zaštita svedoka, veštaka i optuženih

Član 15

(1) Svedok ili veštak, bez obzira na njihovu nacionalnost, odgovarajući na poziv pravosudnih organa države molilje, neće biti krivično gonjen, pritvoren ili podvrgnuti bilo kakvom drugom ograničenju njegove lične slobode na teritoriji te strane u odnosu na krivična dela počinjena pre njegovog dolaska na teritoriji države molilje.

(2) Lice koje je, bez obzira na državljanstvo, pozvano pred pravosudnim organima države molilje da odgovara za dela koja čine predmet postupka protiv njega, neće biti krivično gonjeno, pritvoreno ili podvrgnuto bilo kakvom drugom ograničenju njegove lične slobode za

krivična dela ili osude, neposredno pre odlaska sa teritorije zamoljene države i neće biti navedeno u pozivu.

(3) Imunitet predviđen u ovom članu, prestaje ako svedok ili veštak ili lice koje se goni krivično, iako je imao priliku da napusti teritoriju, u periodu od 15 uzastopnih dana od dana kada je njegovo prisustvo nije više potrebno od strane pravosudnih organa, ipak je ostao na teritoriji države molilje, ili nakon što je napustio tu državu, on ponovo se vratio.

Zajednički istražni timovi

Član 16

Ako okolnosti slučaja to opravdavaju, zajednički istražni timovi mogu biti uspostavljeni zajedničkim dogovorom između nadležnih organa strana.

Obaveštenja iz kaznene evidencije

Član 17

(1) Strane informišu jedna drugu o svim osuđujućim presudama državljana druge strane koji su registrovani u kaznenoj evidenciji. Strane dostavljaju te podatke svakih šest meseci preko Ministarstva pravde Republike Kosova i Ministarstva pravde Republike Slovenije.

(2) Strane mogu takođe međusobno da informišu jedna drugu o ostalim podacima u kaznenoj evidenciji.

(3) Nadležni organ za upravljanje kaznenom evidencijom jedne strane na zahtev dostavlja kopiju krivične evidencije nadležnom pravosudnom organu druge strane pred kojim se razvija krivični postupak.

Informacije o zakonodavstvu

Član 18

Strane će obavestiti jedna drugu, na zahtev, o zakonodavstvu na snazi ili koje je bilo na snazi na teritoriji njihovih zemalja, i ako je potrebno, dostaviće tekstove tih propisa, kao i obaveštenja o određenim pravnim pitanjima u vezi sa pitanjem koje je predmet ovog Sporazuma.

Spontana razmena informacija

Član 19

(1) Ne dovodeći u pitanje sopstvene istrage ili istražni postupak, bez prethodnog zahteva, strane mogu jedna drugoj dostaviti podatke do kojih su došle u posed o krivičnim delima i njihovim počiniocima ukoliko smatraju se ovi podaci mogu koristiti za pokretanje ili vođenje krivičnog postupka ili bi mogli dovesti do daljeg slanja zahteva sa odredbama ovog Sporazuma.

(2) Zamoljena država, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, može da uvede uslove za upotrebu takve informacije od strane države molilje.

(3) Država prijema se obavezuje na te uslove.

Transfer krivičnog postupka

Član 20

- (1) Ako državljanin jedne strane ili bilo koje lice koje ima stalno prebivalište na njenoj teritoriji počinu delo na teritoriji druge strane, koja je krivično delo u obe strane, strana u kojoj je krivično delo počinjeno može tražiti od druge strane da preuzme krivični postupak.
- (2) U pogledu zahteva za transfer krivičnog postupka, nadležni organi države molilje preduzimaju sve neophodne korake kako bi se omogućilo zamoljenoj državi da sprovede krivični postupak. Ovo uključuje predaju lica u pritvoru u državi molilji organima zamoljene države, ako ovo lice nije državljanin države molilje.
- (3) Ako jedno lice u državi molilje se drži u pritvoru, nadležni organ zamoljene države u najkraćem mogućem roku obaveštava državu molilju o svojoj odluci, ali ne kasnije od 30 dana.
- (4) Nadležni organi zamoljene države sprovedu krivični postupak u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom.

Sadržaj zahteva za transfer krivičnog postupka

Član 21

- (1) Zahtev za preuzimanje krivičnog postupka opisuje činjenice o slučaju i prikazuje sve moguće podatke za okrivljenog, državljanstvo i stalno ili privremeno prebivalište.
- (2) Zahtevu se prilažu sledeći dokumenti:
 1. originalni dosije ili njihova overena kopija;
 2. ako je moguće dokaz o državljanstvu ili prebivalištu lica čije se preuzimanje krivičnog gonjenja zahteva;
 3. izvod odredaba krivičnog zakona koje se primenjuju u državi molilji u tom krivičnom predmetu;
 4. izjave oštećenih stranaka, ako je to moguće;
 5. dokazi, ako ima.
- (3) Izjava oštećene stranke, koja je potrebna za pokretanje krivičnog postupka u državi molilji, ima pravno dejstvo u zamoljenoj državi.
- (4) Ako zamoljena država ne prihvati zahtev za preuzimanje krivičnog gonjenja, ona obaveštava državu molilju, navodeći razloge za odbijanje i vraća dosije i dokaze koja su dostavljena uz zahtev.

Efekti transfera krivičnog postupka u državu molilju

Član 22

- Pravosudni organi države molilje privremeno odustaju od mera gonjenja za dela navedena u zahtevu za preuzimanje krivičnih postupaka. Takve mere će u svakom slučaju biti ukinute ako:
1. sud odgovarajuće nadležnosti ili nadležni organ zamoljene države, obustavlja krivični postupak pravosnažnom odlukom usled nedostatka dokaza ili zato što počinjeno delo nije krivično delo;
 2. okrivljeni je proglašen nevinim pravosnažnom odlukom u zamoljenoj državi.
 3. kazna koja je doneta u državi molilji već je sprovedena, ili ako sprovođenje ne može se vršiti u skladu sa zakonom ili zbog pomilovanja ili amnestije, ili je zaustavljen zbog zastarevanja po zakonu zamoljene države.

Obaveštenje o odluci u vezi sa transferom krivičnog postupka

Član 23

Zamoljena država obaveštava državu molilju o ishodu krivičnog postupka u vezi sa zahtevom za preuzimanje krivičnog postupka, i za tu svrhu dostavlja originalnu ili overeni transkript odluke koja ima pravosnažnu snagu i dejstvo.

TREĆE POGLAVLJE
ZAVRŠNE ODREDBE

Rešavanje sporova

Član 24

Svaki spor koji može nastati nakon primene ili tumačenja ovog Sporazuma biće rešen putem konsultacija između nadležnih organa ili putem diplomatskih kanala.

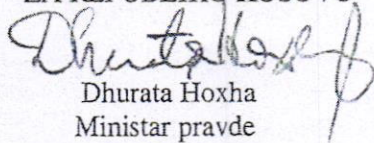
Stupanje na snagu, izmene i dopune, prestanak

Član 25

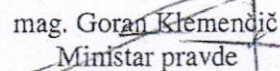
- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana narednog meseca nakon datuma prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim strane obaveštavaju jedna drugu diplomatskim putem da njihove unutrašnje pravne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu su završile.
- (2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka strana može raskinuti ugovor pisanim obaveštenjem preko diplomatskim putevima. Sporazum prestaje da važi šest meseci nakon prijema takvog pismenog obaveštenja o raskidu.
- (3) Ovaj Sporazum se može izmeniti i dopuniti u bilo kom trenutku pismenim Sporazumom između strana. Svaka takva izmena i dopuna stupa na snagu u skladu sa procedurom predviđenom u stav 1 ovog člana.

Sačinjeno u Sloveniji dana 28. 10. 2016 u dva originalna primerka, na albanskom, srpskom, slovenačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju različitog tumačenja, prevladava tekst na engleskom jeziku.

ZA REPUBLIKU KOSOVO


Dhurata Hoxha
Ministar pravde

ZA REPUBLIKU SLOVENIJU


mag. Goran Klemencič
Ministar pravde

POGODBA

MED

REPUBLIKO KOSOVO

IN

REPUBLIKO SLOVENIJO

O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH

Republika Kosovo in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

sta se v želji po nadaljnjem razvoju in kreitvi dvostranskih odnosov na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah med državama

dogovorili:

PRVO POGlavJE SPLOŠNE DOLOČBE

Dajanje pravne pomoči 1. člen

- (1) Pogodbenici si dajeta medsebojno pravno pomoč v kazenskih zadevah pod pogoji in v obsegu, predvidenimi v tej pogodbi.
- (2) Pravosodni organi pogodbenic skladno z določbami te pogodbe dajejo pravno pomoč pravosodnim in drugim organom, ki so po zakonodaji pogodbenice pristojni za kazenske zadeve.

Obseg pravne pomoči 2. člen

- (1) Pogodbenici se zavezujeta, da si skladno z določbami te pogodbe dajeta medsebojno pravno pomoč v kazenskih zadevah v čim širšem obsegu.
- (2) Pravna pomoč v kazenskih zadevah vključuje zlasti:
 1. izvedbo procesnih dejanj, kot so vabljenje in vročanje pisanj, zaslišanje obdolžencev, prič, izvedencev ter drugih oseb, ogled, hišne in osebne preiskave, zaseg predmetov;
 2. izvedbo posebnih ukrepov, kot so nadzor in snemanje telefonskih pogovorov, drugih pogovorov ali komunikacij ter optično snemanje oseb, nadzorovana pošiljka, navidezni odkup, tajno delovanje, preiskovanje računalniškega sistema ali njegovega dela in v njem shranjenih podatkov ter obdelava teh podatkov;

3. izmenjavo obvestil in pošiljanje pisanj in predmetov, povezanih s kazenskim postopkom, izmenjavo podatkov brez prošnje, zaslišanje prek avdio- in videokonference, ustanavljanje *skupnih preiskovalnih skupin*;
4. začasno predajo oseb, ki jim je odvzeta prostost, zaradi pričanja, izvedenstva ali soočenja pred pristojnim organom države prosilke;
5. zaseg in odvzem premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem in predmetov, povezanih s kaznivim dejanjem;
6. pošiljanje kazenskih sodb in podatkov iz kazenske evidence;
7. izmenjavo obvestil o zakonodaji;
8. odstop kazenskega pregona;
9. druge oblike pomoči, ki niso v nasprotju s pravom zaprosene države.

Način sporazumevanja

3. člen

- (1) Pri uporabi te pogodbe se pristojni organi pogodbenic sporazumevajo pisno prek osrednjih organov, za Republiko Kosovo prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo in za Republiko Slovenijo prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije.
- (2) Diplomatska pot sporazumevanja s tem ni izključena, če so za to utemeljeni razlogi.
- (3) V nujnih primerih se pravosodni in drugi pristojni organi pogodbenic lahko sporazumevajo tudi prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL). Istočasno se izvornik zaprosila pošlje prek osrednjega organa države prosilke osrednjemu organu zaprosene države.

Jezik in legalizacija

4. člen

- (1) Zaposilu za pravno pomoč in priloženim dokumentom se priloži prevod v jezik zaprosene države, to je albanski, srbski ali angleški jezik za Republiko Kosovo in slovenski ali angleški jezik za Republiko Slovenijo.
- (2) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.
- (3) Odgovor na zaprosilo s prilogami (zapisniki, sodne odločbe in drugo) se pošlje v jeziku zaprosene države.
- (4) Pisanja, ki jih je treba vročiti osebam v zaproseni državi, se pošiljajo v uradnem jeziku države prosilke, priložen pa mora biti prevod v jezik zaprosene države.
- (5) Če v primeru iz četrtega odstavka tega člena ni priložen prevod, se vročitev opravi le, če prejemnik pisanje prostovoljno sprejme.

Oblika in vsebina zaprosila

5. člen

- (1) Zaposilo za pravno pomoč po tej pogodbi se pošlje pisno.
- (2) Če v tej pogodbi ni drugače določeno, zaprosilo za pravno pomoč vsebuje:
 1. ime organa države prosilke, ki prosi za pravno pomoč;
 2. ime organa, ki je zaprosen za pravno pomoč, če njegovo točno ime ni znano, pa navedbo »pristojni organ« ob imenu zaprosene države;
 3. številko spisa in povzetek zadeve, v kateri se prosi za pravno pomoč, zakonsko oznako kaznivega dejanja in besedilo kazenskopравnih določb države prosilke;
 4. navedbo dejanja pravne pomoči, za katero se zaproša, in po potrebi tudi vprašanja, ki naj se postavijo osebi, katere zaslišanje se zahteva;

5. druge podatke, predvidene s to pogodbo, za posamezne vrste pravne pomoči.
- (3) Zaposilo in priloženi dokumenti, ki jih pošiljajo pravosodni ali drugi organi pogodbenic, morajo biti podpisani in opremljeni s pečatom pravosodnega ali drugega organa, ki je dokumente izdal.
- (4) Zaposilu za osebno ali hišno preiskavo ali zaseg ali odvzem predmetov ali premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, je treba priložiti izvornik ali overjeni prepis odločbe, na kateri posamezno zaposilo temelji.
- (5) Država prosilka, ki so ji bili za izvršitev zaposila poslani izvorniki dokumentov in predmeti, jih čim prej vrne zaproseni državi, razen če se jim slednja ne odpove.
- (6) Pristojni organ zaprosene države lahko zahteva dodatne podatke in dokumentacijo, če je to potrebno za izvršitev zaposila.

Obravnava zaposila

6. člen

- (1) Obravnava zaposila se opravi brez odlašanja in skladno s pravom zaprosene države.
- (2) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena lahko na podlagi zaposila pristojnega organa države prosilke zaproseni organ izvrši zaposilo tudi na način, naveden v zaposilu, če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega reda zaprosene države.
- (3) Če zaproseni organ ne more izvršiti zaposila, o tem takoj obvesti pristojni organ države prosilke, navede razloge, zaradi katerih ni mogel ugoditi zaposilu in vrne prejete dokumente.

Odklonitev pravne pomoči

7. člen

Zaprosena država odkloni pravno pomoč, če:

1. niso izpolnjeni pogoji, predvideni v tej pogodbi;
2. je zaposilo povezano z dejanjem, ki je po mnenju zaprosene države politične ali vojaške narave;
3. meni, da bi izvršitev zaposila ogrozila njeno suverenost ali varnost ali bi bila v nasprotju s temeljnimi načeli njenega pravnega reda.

Odložitev izvršitve zaposila

8. člen

- (1) Zaprosena država lahko odloži izvršitev zaposila, če je to potrebno zaradi vodenja kazenskega postopka, ki teče pred domačimi pravosodnimi organi in je povezan s predloženim zaposilom.
- (2) Zaprosena država državo prosilko obvesti o razlogih za odložitev izvršitve zaposila iz prvega odstavka tega člena.

Stroški pravne pomoči

9. člen

- (1) Država pogodbenica krije stroške dajanja pravne pomoči, ki so nastali na njenem ozemlju, razen če v tej pogodbi ni drugače določeno.
- (2) Pogodbenici ne zahtevata povračila stroškov, ki so nastali zaradi dajanja pravne pomoči, razen:
1. nagrade za opravljeno izvedenstvo in drugih stroškov, nastalih ob tem,

2. stroškov, nastalih ob začasni predaji oseb na ozemlje države prosilke, ki jim je bila odvzeta prostost na ozemlju zaprosene države, zaradi pričanja, izvedenstva ali soočenja.
- (3) Izvedenstvo se lahko pogojuje s predhodno položitvijo predujma pri zaprosenem sodišču.
- (4) Priči ali izvedencu, ki se odzove vabilu sodišča države prosilke, pripada povračilo potnih stroškov in stroškov bivanja v skladu s predpisi države prosilke.
- (5) V vabilu je treba navesti, katera povračila pripadajo osebam iz četrtega odstavka tega člena, in se jim na njihovo zahtevo plača predujem za kritje stroškov.

Navzočnost pri dejanjih pravne pomoči

10. člen

- (1) Zaprošena država državo prosilko na njeno izrecno zaprosilo obvesti o kraju in času izvršitve zaprosila.
- (2) S soglasjem pristojnega pravosodnega organa zaprosene države so predstavniki pristojnih pravosodnih organov države prosilke ter udeleženci v kazenskem postopku in njihovi pravni zastopniki lahko navzoči pri posameznih dejanjih pravne pomoči. Te osebe uživajo varstvo, določeno v 15. členu te pogodbe.

Varstvo in posredovanje osebnih podatkov

11. člen

- (1) Država prejemnica lahko osebne podatke, posredovane po tej pogodbi, uporablja le:
 1. za učinkovito izvajanje kazenskih postopkov, za katere se uporablja ta pogodba;
 2. za druge sodne in prekrškovne postopke, ki so neposredno povezani s kazenskimi postopki iz 1. točke tega odstavka;
 3. za odvrnitev neposredne in resne grožnje javni varnosti;
 4. za druge namene, ki niso v nasprotju s 1., 2. in 3. točko prvega odstavka tega člena, vendar le s predhodnim soglasjem države, ki podatke sporoča, razen če je država prejemnica pridobila privolitev osebe, na katero se podatki nanašajo.
- (2) Pogodbenica lahko zavrne posredovanje osebnih podatkov, pridobljenih pri izvršitvi zaprosila, poslanega skladno s to pogodbo, če:
 1. so taki podatki varovani z določbami njene notranje zakonodaje ali
 2. pogodbenica, ki naj bi ji bili podatki posredovani, ne zagotavlja varstva posameznikov glede avtomatizirane obdelave osebnih podatkov v obsegu, predpisanem z relevantnimi mednarodnimi pogodbami, razen če stori vse potrebno za zagotovitev varstva osebnih podatkov, kot to zahteva druga pogodbenica.
- (3) Pogodbenica, ki je posredovala osebne podatke, pridobljene pri izvršitvi zaprosila, poslanega skladno s to pogodbo, lahko od države prejemnice zahteva informacije o uporabi teh podatkov.
- (4) Ta člen se uporablja tudi za osebne podatke, ki se ne posredujejo, temveč pridobijo kako drugače na podlagi te pogodbe.
- (5) Posredovanje in obdelava občutljivih osebnih podatkov (osebni podatki, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politično, versko ali filozofsko prepričanje, članstvo v sindikatu, obdelani ali neobdelani genetski ali biometrični podatki, ki omogočajo enoznačno identifikacijo osebe, ter podatki o zdravstvenem stanju ali spolnem življenju, podatki iz kazenske evidence in prekrškovnih evidenc) sta dovoljena samo tako, da pogodbenica, ki je posredovala podatke, navede, da jih je treba dodatno varovati, tako da ne bodo dostopni

nepooblaščenim osebam ali organom ali nezakonito obdelovani. Država prejemnica je dolžna na ustrezen način upoštevati to omejitev.

(6) Pravice posameznika glede točnosti in ažurnosti podatkov ter njihove zakonite obdelave se uresničujejo v skladu z notranjo zakonodajo države prejemnice.

(7) Država prejemnica v zahtevi za posredovanje osebnih podatkov vedno navede ustrezne identifikacijske podatke, ki jih poseduje za tisto osebo, katere podatki naj bi se posredovali, pravno podlago za posredovanje podatkov ter sodni postopek, za katerega jih potrebuje. Država pošiljateljica zavrne posredovanje podatkov, če zahteva ne ustreza določbam prejšnjega stavka.

(8) Država prejemnica mora zagotoviti, da je še 5 let po koncu postopkov iz prvega in drugega odstavka tega člena možno ugotoviti, komu so bili posredovani podatki, kdaj in za kakšen namen.

(9) Država prejemnica mora v notranji zakonodaji zagotoviti, da se posredovani podatki obdelujejo zakonito, sorazmerno in v skladu z nameni iz prvega odstavka, ter predpisati ustrezne ukrepe in načine zavarovanja osebnih podatkov.

DRUGO POGlavJE POSEBNE DOLOČBE

Vročanje pisanj 12. člen

(1) Zaposilo za vročitev pisanj mora poleg podatkov iz 5. člena te pogodbe vsebovati tudi naslov osebe, ki se ji pisanje vroča.

(2) Če osebe, ki ji je treba vročiti posamezna pisanja, ni na naslovu, navedenem v zaprosilu, mora zaproseni organ izvesti vse potrebne ukrepe za ugotovitev pravega naslova.

(3) Vročitev pisanj se dokazuje s potrdilom o vročitvi, sestavljenim skladno s predpisi zaprosene države. Potrdilo o vročitvi vsebuje navedbo datuma in kraja vročitve, podpis naslovnika oziroma drug način oprave vročitve.

(4) Pogodbenici lahko vročata pisanja svojim državljanom in jemljeta izjave prek svojih diplomatskih ali konzularnih predstavništev brez uporabe prisilnih ukrepov.

(5) V vabilu obdolžencu, priči, izvedencu ali drugemu udeležencu v postopku, ki se vabi iz zaprosene države, ne sme biti zagrožen prisilni ukrep, če se vabilu ne bi odzval. Če se vabljeni ne odzove na vabilo, mu za to ne sme biti izrečena sankcija.

Začasna predaja osebe, ki ji je odvzeta prostost 13. člen

(1) Če pogodbenica, ki vodi kazenski postopek, vabi zaradi pričanja, izvedenstva ali soočenja osebo, ki ji je odvzeta prostost v drugi državi pogodbenici, se to osebo lahko začasno preda državi prosilki.

(2) Država prosilka mora začasno predano osebo vrniti v roku, ki ga določi zaprosena država.

(3) Začasna predaja se zavrne, če:

1. oseba, ki ji je odvzeta prostost, ne soglaša z začasno predajo;
2. bi se zaradičasne predaje lahko podaljšal čas odvzema prostosti;
3. obstajajo drugi pomembni razlogi zoper začasno predajo državi prosilki.

(4) Začasna predaja se lahko odloži, če je potrebna prisotnost osebe, ki ji je odvzeta prostost, v kazenskem postopku, ki teče na ozemlju zaprosene države.

(5) Če mora tretja država predati osebo, ki ji je odvzeta prostost, eni od pogodbenic čez ozemlje druge pogodbenice, lahko druga pogodbenica na podlagi prošnje s potrebnimi dokumenti v skladu z določbami te pogodbe dovoli tranzit osebe, ki ji je odvzeta prostost, če ta ni njen državljan.

(6) V primeru iz petega odstavka tega člena mora biti predana oseba priprta na ozemlju pogodbenice, čez ozemlje katere se opravi tranzit, razen če pogodbenica, ki je bila zaprosena za predajo, ne zahteva njene izpustitve na prostost.

(7) Če zaprosena država zaprosilu ugotovi, mora imeti država prosilka osebo, ki ji je odvzeta prostost, med njenim bivanjem na njenem ozemlju v priporu in jo po izvršenem dejanju pravne pomoči takoj vrniti zaproseni državi, če ta ne zahteva, da se oseba izpusti na prostost. Predana oseba uživa varstvo, določeno v 15. členu te pogodbe.

(8) Osebo iz prvega odstavka tega člena predajo pristojni organi pogodbenic, ki se dogovorijo o kraju in datumu predaje.

Odkrivanje, zaseg in odvzem predmetov in premoženjske koristi

14. člen

(1) Pogodbenici si na zaprosilo dajeta najširšo možno pomoč pri odkrivanju predmetov, premoženjske koristi in drugega premoženja, ki se lahko odvzame.

(2) Ko so premoženjska korist, pridobljena s kaznivim dejanjem, ali predmeti, povezani s kaznivim dejanjem, skladno s prvim odstavkom tega člena najdeni, zaprosena država na zaprosilo države prosilke sprejme kateri koli ukrep, predviden z njeno notranjo zakonodajo, za zaseg in odvzem take premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, ali predmetov, povezanih s kaznivim dejanjem.

(3) Zaprosena država s premoženjem, ki ga odvzame v skladu s prejšnjim odstavkom tega člena, razpolaga v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

(4) Kadar zaprosena država ukrepa na zaprosilo države prosilke skladno s tretjim odstavkom tega člena, v obsegu, ki ga dovoljuje njena notranja zakonodaja, in če je tako zaproseno s strani države prosilke, zaprosena država prednostno obravnava vrnitev odvzetega premoženja državi prosilki, tako da ta lahko izplača odškodnino žrtvam kaznivih dejanj ali vrne tako premoženje zakonitim lastnikom.

(5) Pogodbenici si na zaprosilo dajeta najširšo možno pomoč skladno z njuno notranjo zakonodajo pri izvršitvi ukrepov, enakovrednih odvzemu, ki vodijo do razlastitve premoženja, vendar niso kazenske sankcije, če take ukrepe odredi pravosodni organ države prosilke v zvezi s kaznivim dejanjem, pod pogojem, da je bilo ugotovljeno, da premoženje pomeni premoženjsko korist, povezano s kaznivim dejanjem.

Zaščita prič, izvedencev in obdolžencev

15. člen

(1) Priča ali izvedenec, ki se odzove vabilu pravosodnih organov države prosilke, ne glede na svoje državljanstvo ne sme biti na ozemlju te pogodbenice kazensko preganjan ali priprt in se mu tudi ne sme kakor koli drugače omejiti prostost zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storil pred prihodom na ozemlje države prosilke.

(2) Oseba, ki je bila povabljen, da se zgleda pred pravosodnimi organi države prosilke zaradi ugotavljanja kazenske odgovornosti za očitano dejanje, ne glede na svoje državljanstvo ne sme biti v tej državi kazensko preganjana ali priprta in ji tudi ne sme biti drugače omejena prostost za kazniva dejanja in obsodbe, ki niso navedene v vabilu, izvirajo pa iz časa, preden je zapustila ozemlje zaprosene države.

(3) Imuniteta, predvidena v tem členu, preneha, kadar se priča ali izvedenec ali kazensko preganjana oseba, ko pravosodni organi ne zahtevajo več njene navzočnosti, mudi več kot 15 zaporednih dni na ozemlju države prosilke, čeprav ga lahko zapusti, ali če se po tem, ko zapusti ozemlje države prosilke, spet vrne na njeno ozemlje.

Skupne preiskovalne skupine 16. člen

Z medsebojnim dogovorom med pristojnimi organi pogodbenic se lahko ustanovijo skupne preiskovalne skupine, če okoliščine primera to upravičujejo.

Obvestila iz kazenske evidence 17. člen

(1) Pogodbenici se obveščata o vseh obsodbah državljanov druge države pogodbenice, ki so vpisani v njeni kazenski evidenci. Te podatke si pogodbenici izmenjata vsakih 6 mesecev prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije oziroma prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo.

(2) Pogodbenici se lahko obveščata tudi o drugih podatkih, vpisanih v kazenski evidenci.

(3) Organ, pristojen za vodenje kazenske evidence pogodbenice, na zaprosilo pristojnega pravosodnega organa druge pogodbenice, pred katerim teče kazenski postopek, pošlje izpis iz kazenske evidence.

Obvestilo o zakonodaji 18. člen

Pogodbenici se na zaprosilo obveščata o zakonodaji, ki velja ali je veljala na njunem ozemlju, in si po potrebi pošiljata besedila teh predpisov ter tudi pojasnila o posameznih pravnih vprašanjih s področij, ki jih ureja ta pogodba.

Izmenjava podatkov brez prošnje 19. člen

(1) Ne da bi to vplivalo na lastne preiskave ali postopke, si pogodbenici lahko brez zaprosila pošiljata i podatke o kaznivih dejanjih in njihovih storilcih, če menita, da bi ti podatki lahko bili uporabljeni za uvedbo ali vodenje kazenskega postopka ali bi lahko vodili k pošiljanju zaprosila skladno z določbami te pogodbe.

(2) Država, ki pošilja podatke, lahko v skladu s svojo notranjo zakonodajo določi, pod katerimi pogoji država prejemnica lahko uporablja take podatke.

(3) Država prejemnica je zavezana tem pogojem.

Odstop kazenskega pregona 20. člen

(1) Če državljan pogodbenice ali oseba, ki ima na njenem ozemlju stalno prebivališče, na ozemlju druge pogodbenice stori dejanje, ki je določeno kot kaznivo dejanje v obeh pogodbenicah, lahko pogodbenica, na ozemlju katere je bilo dejanje storjeno, zaprosi drugo pogodbenico, da prevzame kazenski pregon.

(2) Pristojni organi države prosilke v zvezi z zaprosilom za prevzem kazenskega pregona storijo vse potrebno, da zaprošeni državi omogočijo izvedbo kazenskega postopka. To vključuje predajo osebe, ki je v priporu v državi prosilki, organom zaprošene države, če oseba ni državljan države prosilke.

(3) Če je oseba v državi prosilki v priporu, pristojni organ zaprošene države čim prej, najpozneje pa v 30 dneh, obvesti državo prosilko o svoji odločitvi.

(4) Pristojni organi zaprošene države izvedejo kazenski postopek v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

Vsebina zaprosila za prevzem kazenskega pregona

21. člen

(1) V zaprosilu za prevzem kazenskega pregona morajo biti opisano dejansko stanje in navedeni čim popolnejši podatki o obdolžencu, njegovem državljanstvu in stalnem ali začasnem prebivališču.

(2) Zaprosilu se priložijo:

1. spisi v izvorniku ali overjenem prepisu;
2. če je mogoče, dokazilo o državljanstvu in stalnem ali začasnem prebivališču osebe, za prevzem kazenskega pregona katere se prosi;
3. izpisek določb kazenske zakonodaje, ki se uporabljajo pri tej kazenski zadevi v državi prosilki;
4. po potrebi izjave oškodovancev;
5. dokazni predmeti, če obstajajo.

(3) Izjava oškodovanca, ki je potrebna za uvedbo kazenskega postopka v državi prosilki, velja tudi v zaprošeni državi.

(4) Če zaprošena država ne sprejme zaprosila za prevzem kazenskega pregona, o tem obvesti državo prosilko in navede razloge za zavrnitev ter vrne spise in dokazne predmete, ki so bili priloženi zaprosilu.

Učinki odstopa kazenskega pregona v državi prosilki

22. člen

Pravosodni organi države prosilke začasno ustavijo ukrepe, povezane s kazenskim pregonom, za dejanja, navedena v zaprosilu za prevzem kazenskega pregona. Ukrepi se v vsakem primeru ustavijo, če je:

1. pristojno sodišče ali pristojni organ zaprošene države pravnomočno ustavil kazenski postopek zaradi pomanjkanja dokazov ali ker storjeno dejanje ni kaznivo dejanje;
2. obdolženi v zaprošeni državi pravnomočno oproščen;
3. kazenska sankcija, izrečena v zaprošeni državi, že izvršena ali izvršitev po zakonu ali zaradi pomiloslovnosti ali amnestije ni mogoča ali je po pravu zaprošene države nastopilo zastaranje.

Obvestilo o odločitvi v zvezi z odstopom kazenskega pregona

23. člen

Zaprošena država obvesti državo prosilko o izidu kazenskega postopka v zvezi z zaprosilom za prevzem kazenskega pregona in ji pošlje pravnomočno odločbo v izvorniku ali overjenem prepisu.

TRETJE POGLAVJE
KONČNE DOLOČBE

Reševanje sporov
24. člen

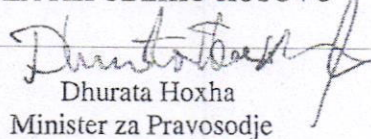
Spore v zvezi z uporabo ali razlago te pogodbe bosta pogodbenici reševali s posvetovanji med pristojnimi organi ali po diplomatski poti.

Začetek veljavnosti, spremembe in prenehanje veljavnosti
25. člen

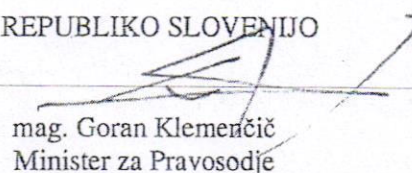
- (1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.
- (2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.
- (3) Pogodba se lahko kadar koli spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Ta sprememba začne veljati skladno s postopkom iz prvega odstavka tega člena.

Sklenjeno v v dveh izvornikih, v albanskem, srbskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO KOSOVO


Dhurata Hoxha
Minister za Pravosodje

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO


mag. Goran Klemenčič
Minister za Pravosodje